

СВОБОДНОЕ АССОЦИАТИВНОЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ  
КОНТРОЛЯ ЗА НАКОПЛЕНИЕМ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ  
В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

*Э.А. Айрапетян*

кафедра английского языка

Лингвострановедческому аспекту в преподавании русского языка как иностранного в последние годы уделяется особое внимание, и это справедливо, ибо "язык без страноведения перестает быть живым организмом и превращается в мертвое тело". (5, стр. 75)

Овладение русским языком как вторым (неродным) в полном объеме также не представляется возможным вне страноведческих и лингвострановедческих знаний, под которыми мы вслед за рядом авторов (1; 5; 10;) понимаем информацию о стране и культуре народа-носителя изучаемого языка в реалиях (страноведение) и лингвореалиях (лингвострановедение).

Действующая в РА государственная "Программа по русскому языку и литературе для средней общеобразовательной школы" не ставит перед национальной школой задачи овладения русским языком в полном объеме, да это и не представляется реальным по ряду известных объективных и субъективных причин. В "Программе..." не оговорен объем страноведческих и лингвострановедческих знаний учащихся в зависимости от концентрации обучения, не разработаны нормы для определения уровня сформированности подобных знаний и критерии для их оценки.

За годы обучения в школе на уроках русского языка и литературы, на занятиях по другим предметам, из книг и с помощью компьютера, по радио и благодаря телевидению учащихся получают большой объем сведений по истории, географии, науке, культуре России.

В какой мере является управляемым этот непрерывно идущий процесс пополнения страноведческих знаний? Как проследить за тем, что и в какой форме усваивается, запоминается, воспроизводится, включается в речь? Не встречаются ли в языковом сознании обучаемых личные ассоциации и стереотипы, имеет ли место лингвострановедческая интерференция? Все эти вопросы ждут своего заинтересованного исследователя.

Мы в нашей практике работы в вузе использовали для контроля за накоплением страноведческих и лингвострановедческих знаний относительно новый методический прием, представляющий по своей природе свободное ассоциативное тестирование, точнее свободный ассоциативный эксперимент, под которым понимается регистрация первичного опыта обучающихся, проявляющегося в реакции на слово-стимул первым пришедшим в голову словом или словосочетанием. (9, стр. 3)

Это тестирование имеет 4 характеристики. Прежде всего, поскольку речь идет о тесте, инструмент контроля является формой работы, в процессе которой учащиеся выполняют ряд заданий по четко сформулированной инструкции. Им предполагается на листках бумаги рядом со словом-стимулом записать слова, словосочетания, которые, на их взгляд, каким либо образом связаны с его значением. Тестирование является свободным, потому что поток ассоциаций никак не ограничивается, даже рамками русского языка: разрешается пользоваться родным языком. Листки не подписываются автором. Все это делает полученные данные более "чистыми", объективными. Тестирование является ассоциативным, и это значит, что записи на листках не обязательно отражают только значение слова, они могут быть единичными, без логического плана, без развертывания и аргументирования мыслей. Наконец, тестирование является логическим, потому что опорным элементом в нем является страноведчески и лингвистически ценное слово. Результаты тестов, сопряженных со словом, удобно обрабатывать, оценивать и учитывать. Лексическая природа текста не является препятствием для записи вербальных реакций, по объему больших, чем слово.

Несмотря на множество факторов, влияющих на выбор испытуемыми слов-реакций, среди которых могут быть как чисто лингвистические факторы, так и паралингвистические, более или менее однотипные ответы можно рассматривать как типичные не только для определенной группы испытуемых, но и для данного языкового коллектива в целом. Это делает ассоциативный эксперимент интересной формой проверки страноведческих и лингвострановедческих знаний.

В нашем эксперименте приняли участие 120 студентов первого курса филологических факультетов АргУ. Работа строилась на максимально отягаченных коннотативным оттенком лексемах, к которым прежде всего относятся имена собственные. Сюда, в первую очередь, следует отнести имена широко известных литературных персонажей, сказочных героев, исторических лиц.

Оставаясь антропонимами, они вызывают у человека, знакомого с данной национальной культурой, вполне определенные однозначные ассоциации.

Выбор в качестве материала для подовного тестирования именно ономастической лексики случаен. Как известно, "национально-культурный компонент свойственен, пожалуй, даже в большей степени, чем апеллятивам" (4, стр.170), что обусловлено той вторичной информацией, которой обладает каждый оним. Носителем языка осознаются социальная окраска имени, возраст носителя, имена оцениваются с точки зрения их стилевой принадлежности. Помимо групповой информации, некоторые личные имена обладают также и индивидуальной характеристикой. Это объясняется частым вхождением некоторых антропонимов в состав фразеологизмов, пословиц, поговорок, скороговорок. Личные имена могут ассоциироваться с широко известными литературными персонажами, выдающимися деятелями науки и культуры, различными историческими лицами. (4, стр.170-174)

Принцип отягощения слова-стимула коннотативным оттенком лег в основу исходного списка слов-стимулов из 27 единиц, которые были распределены таким образом, чтобы у испытуемых не создалось никакой определенной схемы, способной вызвать побочные ассоциации.

Все ответы, полученные в ходе эксперимента, образуют ассоциативное поле данного слова. Ассоциативное поле включает самые разнообразные ответы-реакции: как шаблонные, свойственные большинству испытуемых, так и индивидуальные. В лингвострановедческом отношении важными представляющими наибольший интерес, являются стереотипные ассоциации, возникающие у большинства участников эксперимента. Эти стереотипные ответы образуют ассоциативную норму данного слова. (7, стр.4)

В ассоциативном поле выделяют ассоциативную структуру слова-стимула - основные направления, по которым происходит ассоциирование слов в ходе тестирования. (7, стр.11) Для нахождения ассоциативной нормы по данному слову-ониму необходимо определить "направленность" ассоциативной структуры, т.е. выяснить, относятся ли различные ответы-реакции к одному денотату или нет. В этом случае, анализируя совокупность наиболее частых ответов, мы учитываем уже не только то, выражены ли они одним и тем же словом, но и принимаем во внимание синонимическую, логическую или тематическую близость ответов-реакций. Иногда денотат может не называться прямо, а лишь подразумеваться, чаще всего в тех случаях, когда по данному слову получено большое количество ономастически-противопоставляющих и характеризующих реакций. Например, такие реакции на оним "Бородино", как "война 1812-ого года", "война с французами", "война с Наполеоном" рассматривались нами как логически близкие, относящиеся к одному и тому же денотату, к одной и той же ассоциативной норме.

В следующей таблице представлены онимы, охваченные тестом, ассоциативные нормы к ним, а также данные в процентах о количестве испытуемых, давших стереотипные ответы, соответствующие ассоциативной норме.

Онимы	Ассоциативная норма	Результаты ответов в %
Петрушка	герой народного кукольного театра	21
Гагарин	первый космонавт	74
Черемушки	новый район в городах России	60
Кашей	Кашей Бесмертный, сказочный герой	32
Рязань	город	30
Бородино	село под Москвой, битва 1812 г.	45
Нева	река в С.-Петербурге	44
Грозный	город в Чечне; Иван Грозный	35/25
Ельцин	первый президент РФ	67
Кирилл и Мефодий	создатели славянской азбуки	20
братья Третьяковы	основатели картинной галереи в Москве	39
Тузик	кличка собаки	70
Хрюша	поросенок, герой передачи "Спокойной ночи малыши"	70
Мурка	кличка кошки	40
Раскольников	герой романа Ф. Достоевского	24
Малая Бронная	улица; улица в Москве	11
Арват	улица; улица в Москве	42

Урал	горы и река, разделяющие Азию и Европу	47/40
Брюсов	поэт переводчик	60
Суворов	полководец	65
Анна Каренина	героиня одноименного романа Л. Толстого	58
Вась, Петь, Коля ...	зват. формы разг. стиля от Вася, Петя, Коля...	32
Анна Ахматова	поэтесса	70
Эрмитаж	музей в С.-Петербурге	73
Шишкин	художник	41
Глинка	композитор	22
Петр Ильич	П.И.Чайковский	39

Поскольку подобный эксперимент в национальной аудитории ранее не проводился, то мы не имели возможности сравнить наши данные с какими либо другими, полученными в такой же или подобной аудитории, и определить таким образом степень сформированности страноведческих знаний учащихся. Однако то, что каждый студент не знал, что такое Эрмитаж, кто такая Анна Каренина, из 120 студентов более 90 - кто такой Раскольников и чем известны Кирилл и Мефодий, только 12 человек смогли представить, чем может быть в русском языке оним "Малая Бронная", приводит нас к мысли о весьма низком уровне сформированности страноведческих и лингвострановедческих знаний выпускника национальной (армянской) школы, что, в свою очередь, заставляет задуматься о соответствующем аспекте действующих программ, а также школьных и вузовских учебников.

Рассмотрим подробнее реакции испытуемых, обращая особое внимание на случаи несовпадения с ассоциативной нормой. Слова-стимулы, реакции на которые нельзя отнести к одному денотату, мы разбили на две группы. В первую группу попали такие онимы, как "Кирилл и Мефодий" (большая часть испытуемых не отреагировала на это слово-стимул никак, среди других ответов, нередко парадоксальных, - "герои войны", "музей", "писатель", "любовники императрицы"); "Брюсов" ("институт в Ереване", "друг армян"); "Глинка" ("тарелка"); "братья Третьяковы" ("хоккеисты"); "Петр Ильич" ("Ленин", "революционер"); "Урал" ("море"); "Петрушка" ("трава", "зелень").

Основными причинами такого количества неправильных реакций следует считать, во-первых, выделение студентами разных денотатов в качестве доминирующего при одном имени собственном, во-вторых, интерферирующее влияние разговорного стиля армянской речи, в частности использование в качестве названия улицы, учреждения формы именительного падежа, использование краткой, "домашней" формы русского имени в качестве полной и др. Не менее важной причиной несоответствия ответов ассоциативной норме явилось нечеткое знание испытуемыми денотата, обозначенного именем собственным. Это привело или к диспропорции ответов, составляющих ассоциативную норму слова-стимула, за счет большого количества нуль-реакций (напр., "Глинка", "Малая Бронная") или к поиску ими нескольких денотатов при одном. Среди других причин-несформированность навыка языковой догадки ("Бородино"- "журналист"; "Грозный"- "страна").

В результате нашего эксперимента мы убедились, что, невзирая на сугубо индивидуальные факторы, ответы большинства испытуемых дают в ряде случаев стойкую ассоциативную норму, т.е. направленность ассоциативных структур помогает нам вскрыть пласт вторичной информации по данному слову, а также выстроить систему работы по развитию у студентов навыков языковой догадки.

Имея данные по свободному ассоциативному тестированию для определенной группы испытуемых, мы вправе сделать следующий вывод: если часть носителей армянского языка реагирует на какое-то русское слово-стимул определенным образом, то и большинство членов этой социальной группы будет реагировать сходным образом. (4, стр. 8-9) В нашем случае мы можем допустить, что ассоциативные нормы, полученные от группы армяноязычных студентов, изучающих русский язык как второй (неродной) и находящихся в возрасте от 16 до 20 лет, являются ассоциативными нормами для всех представителей данной социальной группы.

В нашем эксперименте нас интересовал сам факт наличия ассоциативных норм у учащихся. Но думается, что создание национально-ориентированного словаря ассоциативных норм их собственных оказало бы большую помощь авторам при разработке пособий по русскому языку для учащихся национальной школы и студентов национальных вузов. Знание ассоциативной нормы поможет сделать адекватным и обогатить понимание текста, позволит избежать ложных ассоциаций (3, стр. 10) Создавая учебник для определенной группы учащихся, авторы смогут заранее выяснить как те будут реагировать на определенные онимы и избегать их, если они будут идти вразрез с сложившимся национальным стереотипом, или в целях преодоления лингвострановедческой интерференции сопровождать их необходимыми комментариями. И, наоборот, грамотно с точки зрения страноведческих ассоциаций составленный учебник будет способствовать разрушению сложившихся не всегда верных стереотипов, связанных с реалиями и лингвореалиями.

Подобный эксперимент может проводиться в форме лексического тестирования как способа текущего и итогового контроля по завершении изучения определенной темы. Среди достоинств подобного тестирования массовый охват аудитории, объективность результатов, их сопоставимость, простота применения, а внедрение результатов в практику преподавания русского языка как второго (неродного) не только оправдано, но и, как показали данные, полученные в ходе эксперимента необходимо.

#### Резюме

Статья посвящена проблеме управления процессом пополнения студентами филологического факультета АргУ лингвострановедческих знаний по русскому языку и литературе. В качестве контроля знаний студентов предлагается относительно новый методический прием - свободное ассоциативное тестирование.

#### Ամփոփում

Հոդվածը նվիրված է ԱրԴՀ բանսիրական ֆակուլտետի ուսանողների՝ ռուսաց լեզվի և գրականության լեզվաներկրագիտական գիտելիքները համալրելու գործընթացը կարգավորելու խնդրին: Ուսանողների ստուգման մեթոդ՝ ազատ-ասոցիատիվ թնփափորում:

#### Литература

1. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1984
2. Воскресенская Л.Б. Лингвострановедческая паспортизация ключевых слов и ее роль в преподавании русского языка иностранным учащимся. А/р дисс. к.п.н. М., 1981.
3. Глonti М.Ш. Проблема составления и использования учебного ассоциативного словаря для развития русской речи в грузинской школе. А/р дисс. к.п.н. Тб., 1987.
4. Клименко А.П. Вопросы психолингвистического изучения семантики. Минск, 1998
5. Леонтьев А.А. Общие сведения об ассоциативных нормах и ассоциациях. - В кн.: Словарь ассоциативных норм русского языка. М., 1977
6. Маврицкий С. Страноведение: культура - язык - человек. -В. кн.: Лингвострановедение и преподавание русского языка как иностранного. М., 1975.
7. Супрун А.Е., Клименко А.П., Титова Л.Н. Типология ассоциативных структур и изучение лексики РЯИШ, 1974,
8. Програма по русскому языку и литературе для общеобразовательных школ Армении. Ер., 2002
9. Руднев С.В. Ассоциативный эксперимент. Волгоград, 1995
10. Щетинин А.М. Слова, имена, вещи. Ростов-Дон, 1989